

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DEPARTAMENTO: POSGRADO - CETRALIT

Seminario: Traducción de narrativa del italiano

Profesor: Pablo Ingberg

Cuatrimestre: segundo

Año: 2020

I. Fundamentación y descripción

Este seminario estará articulado en complementación, por un lado, con los de Traducción general y Traducción de ensayo, y, por el otro, con los de Historia de la traducción editorial en la Argentina y Aspectos legales de la práctica de la traducción editorial. Se orientará esencialmente a cimentar y fomentar el desarrollo de las capacidades de las personas participantes para la traducción de textos literarios narrativos del italiano al castellano, con un enfoque siempre atento a la práctica concreta que, a la vez, no pierda de vista la inserción de esa práctica, hacia atrás, en una tradición de traducciones de tales textos publicadas en la Argentina, y, hacia delante, en el mercado editorial actual y futuro hacia el que esta formación se proyecta. A tal fin, se partirá de sentar las bases principales del curso mediante la reflexión sobre distintos aspectos involucrados en la práctica de traducción a la que está dedicado específicamente, desde los relativos a la lengua narrativa y los sistemas literarios de origen y de destino hasta los atinentes al acceso de las traducciones resultantes al mercado editorial, para tomar luego como eje la ejercitación a manera de taller en traducciones de distintas variedades de textos narrativos italianos, complementada con la evaluación y comparación de traducciones preexistentes y diálogos con personas que hayan sido autoras de tales traducciones. Teniendo en cuenta el carácter teórico-práctico de la materia, las dos unidades de sus contenidos no se desarrollarán de manera estrictamente secuencial, sino simultánea, en estrecha y permanente relación recíproca.

II. Objetivos

Que las personas participantes:

- Consoliden conocimientos adquiridos en instancias previas orientándolos al uso específico en la traducción de literatura narrativa del italiano.
- Se ejerciten en la producción de traducciones de textos narrativos italianos.
- Se ejerciten en el análisis de traducciones de textos narrativos italianos.
- Desarrollen capacidades de análisis y discernimiento entre distintos tipos de textos y de recursos narrativos en los sistemas literarios de origen y de destino.
- Desarrollen herramientas adquiridas antes y a lo largo de la materia y capacidades de búsqueda y generación de nuevas herramientas frente a nuevos desafíos hipotéticos.
- Se familiaricen con distintos aspectos de la práctica profesional de la traducción de narrativa italiana para editoriales.

III. Evaluación

Los requisitos para la aprobación de esta instancia son la asistencia al 75 % de las clases, con participación activa en los debates y en los ejercicios de traducción, y la presentación de una traducción de un texto narrativo italiano breve consensuado con el docente acompañada de una fundamentación.

IV. Contenidos

Unidad 1.

- a) Lengua literaria y narrativa; qué es lo que hace literario a un texto, qué es lo que hace literaria a una traducción.
- b) Breve historia de la lengua literaria en la narrativa italiana; inclusión de “dialectos” en la narrativa en “italiano”.
- c) Lengua de traducción; la cuestión de las variedades regionales del castellano.
- d) La traducción de narrativa italiana en la Argentina: historia y actualidad.
- e) El proceso de una traducción en el mercado editorial: propuesta y encargo, pautas o expectativas editoriales.

Unidad 2.

- a) Formas narrativas en la literatura italiana: *novella*, cuento, novela, diario, diálogo, ensayo narrativo.
- b) De Boccaccio a Foscolo y Manzoni: Boccaccio y los inicios de la prosa narrativa italiana; el Renacimiento y el modelo boccacciano sostenido durante siglos; Foscolo, Manzoni y la fundación de la prosa narrativa italiana moderna. La traducción de textos “antiguos”, de la Edad Media al romanticismo; aspectos filológicos.
- d) Del modelo manzoniano hasta la actualidad: narrativa italiana de mediados y fines del siglo XIX y principios del XX; narrativa italiana de mediados del siglo XX; narrativa italiana de fines del siglo XX y principios del XXI.

V. Bibliografía transversal a ambas unidades

- ALLEN, ESTHER, “Toda traducción es local”, en Pablo Ingberg (ed.), *Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada “Variedades regionales en las lenguas de traducción”*, 2019 <https://cvc.cervantes.es/lengua/actas_jitc/17_allen.htm>.
- AUTORES VARIOS, *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, Antología preparada y presentada por Tzvetan Todorov (1965), traducción castellana de Ana María Nethol, México, Siglo XXI, 1978 (1970 1ª ed.).
- BAL, MIEKE, *Teoría de la narrativa - Una introducción a la narratología*, traducción castellana de Javier Franco, Madrid, Cátedra, 1985.
- BARTHES, ROLAND, “Introducción al análisis estructural de los relatos”, en Autores Varios, *Análisis estructural del relato*, traducción castellana de Beatriz Dorriots y Ana Nicole Vaisse, México, Premia, 1985 (1982¹).
- BENJAMIN, WALTER, “La tarea del traductor”, en *Angelus novus*, traducción castellana de H. A. Murena, Barcelona, Edhasa, 1971.
- BERMAN, ANTOINE, *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, traducción castellana de Ignacio Rodríguez, Buenos Aires, Dedalus, 2014.

- BORGES, JORGE LUIS, “El escritor argentino y la tradición”, en *Discusión*, 1932 (*Obras completas*, Buenos Aires, Emecé, 1974, pp. 267-274).
- BRUNI, LEONARDO, “Sobre la traducción correcta”, traducción castellana de Maurilio Pérez González, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos* 8, Madrid, Servicio de Publicaciones UCM, 1995.
- CALVILLO, JUAN CARLOS, “Cincuenta años de traducciones de Anagrama”, *Letras Libres*, abril 2019 <<https://www.letraslibres.com/mexico/literatura/cincuenta-anos-traducciones-anagrama>>.
- CALVINO, ITALO, “L’italiano, una lingua tra le altre lingue” e “L’antilingua”, in *Una pietra sopra - Discorsi di letteratura e società*, Torino, Einaudi, 1980, pp. 116-126.
- CÁMARA ARGENTINA DEL LIBRO, *Informe de producción del libro argentino 2018*, https://issuu.com/camaradellibro/docs/2019.02_informe_de_produccion_anual.
- COMPAGNON, ANTOINE, *El demonio de la teoría*, traducción castellana de Manuel Arranz, Barcelona, Acantilado, 2015.
- FALCÓN, ALEJANDRINA, “Traducir, aclimatar, argentinizar: la importación literaria en 1969”, *Cuadernos Lírico* 15, 2016, pp. 1-17 <<http://lirico.revues.org/2947>>.
- GARGATAGLI, MARIETTA, “La traducción neutra no es una pipa”, *Ñ*, 24.09.2012 <https://www.clarin.com/rn/literatura/traducion-neutra-pipa_0_r1C4dJhDmg.html>.
- GENETTE, GERARD, “Fronteras del relato”, en Autores Varios, *Análisis estructural del relato*, traducción castellana de Beatriz Dorriots y Ana Nicole Vaisse, México, Premia, 1985 (1982¹).
- GROSSER, HERMANN, *Il canone letterario*, Milano, Principato, 2010.
- INGBERG, PABLO, *Escribir palabras ajenas - Notas sobre traducción*, Córdoba, Eduvim, 2019.
- INGBERG, PABLO, “Hacer distintas voces”, panel *La escritura del español en la traducción: un diálogo creativo*, Congreso Internacional de la Lengua Española, Córdoba, 28.03.2019 <https://www.youtube.com/watch?v=Ij1HOOFOBOHA&feature=emb_logo>.
- MESCHONNIC, HENRI, *Un golpe bíblico en la filosofía*, traducción castellana de Alberto Sucasas, Buenos Aires, Lilmod, 2007.
- NIJENSOHN, CAMILA, “Representaciones sobre las variedades del español en el aula de traducción”, en *Lenguas vivas* 13, 2017.
- OBEDMAN, JULIETA, “Panel de editores”, en Pablo Ingberg (ed.), *Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada “Variedades regionales en las lenguas de traducción”*, 2019 <https://cvc.cervantes.es/lengua/actas_jitc/28_obedman.htm>.
- PASOLINI, PIER PAOLO, “Nuove questioni linguistiche”, in *Rinascita*, 26.12.1964 (poi ripreso in *Empirismo eretico*, Milano, Garzanti, 1972).
- PATAT, ALEJANDRO, “La disputa sulla traduzione della letteratura italiana: la varietà latinoamericana”, in *La letteratura italiana nel mondo iberico e latinoamericano. Critica, traduzione e istituzioni*, Pisa, Pacini, 2018 <https://www.academia.edu/42043272/LA_DISPUTA_SULLA_TRADUZIONE_DELLA_LITTERATURA_ITALIANA_LA_VARIETA_ISPANOAMERICANA>.
- PATAT, ALEJANDRO, “Asimilación cultural. La literatura italiana en la Argentina”, en *La Nación-Cultura*, 12.02.2006 <<https://www.lanacion.com.ar/cultura/la-literatura-italiana-en-la-argentina-nid779660/>>.
- PATAT, ALEJANDRO, *Un destino Sudamericano. La literatura italiana in Argentina (1910-1970)*, Guerra, Perugia, 2005.
- POEY SOWERBY, BÁRBARA, “‘Por el costadito podés ir metiendo cosas’. De normas, tradiciones y negociaciones”, en *Lenguas vivas* 13, 2017.
- PROPP, VLADIMIR, *Morfología del cuento*, traducción castellana de Lourdes Ortiz, Madrid, Fundamentos, 1981.

- SCHLEIERMACHER, FRIEDRICH, *Sobre los diferentes métodos de traducir*, edición bilingüe, traducción y comentarios de Valentín García Yebra, Madrid, Gredos, 2000.
- SERIANNI, LUCA - PIZZOLI, LUCILLA, *Storia illustrata della lingua italiana*, Roma, Carocci, 2018.
- STEINER, GEORGE, *After Babel*, Oxford, Oxford University Press, 1998 (3rd ed.) (hay traducción castellana de Adolfo Castañón: *Después de Babel*, México, Fondo de Cultura Económica, 1980).
- VENUTI, LAWRENCE, *The Translator's Invisibility - A history of translation*, London and New York, Routledge, 2008².
- VILLALBA, GABRIELA, “Por un dólar entregan a su mamá’: sobre la exportación y el español en la traducción editorial argentina contemporánea”, en *Lenguas vivas* 13, 2017.
- VILLALBA, GABRIELA, “Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación”, en *El taco en la Brea* 5, 2017.
- WILLSON, PATRICIA, *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2004.
- WILLSON, PATRICIA, *Página impar*, Buenos Aires, Ethos Traductora, 2019.
- ZARO, JUAN JESÚS, “El desafío ‘austral’: las relaciones entre las industrias traductoras argentina y española”, en Vidal Claramonte, María del C. A. y Martín Ruano, María R. (eds.), *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*, Granada, Comares, 2013.
- ZARO, JUAN JESÚS, “¿Por qué nos dividen las traducciones?”, en *Otros diálogos* 12, México, El Colegio de México, 2020 <<https://otrosdialogos.colmex.mx/por-que-nos-dividen-las-traducciones>>.
- Textos narrativos de: Giovanni Boccaccio, Niccolò Machiavelli, Ugo Foscolo, Alessandro Manzoni, Italo Svevo, Luigi Pirandello, Grazia Deledda, Cesare Pavese, Natalia Ginsburg, Italo Calvino, Erri De Luca, Simonetta Agnello Hornby, Alberto Nessi, Matteo Terzaghi.